COURT INTERPRETING IN MALAYSIA
IN RELATION TO
LANGUAGE PLANNING AND POLICY

Zubaidah Ibrahim

This thesis is submitted for the degree of
Doctor of Philosophy at the University of Malaya
Faculty of Languages and Linguistics
2002
ABSTRACT

The practice of interpreting has been a necessary feature of the Malaysian court since at least the 1930s under the British colonial administration and is still an integral part of the legal process in Malaysia today. Indeed, interpreting in a multicultural and multilingual country like Malaysia is a *sine qua non* for equal access to justice and one that must be maintained for as long as the society retains its present cultural and linguistic complexity.

This thesis aims to provide a description of current court interpreting practice, viewed against the complex socio-cultural and linguistic background of present-day Malaysia and explained in terms of national language planning and policy.

Specifically, the investigation focuses on the question of how effective the Malaysian court system is in providing an adequate interpreting service in the context of the present recurring problem of interpreter shortage. This requires the examination of a range of issues: the role of the Malaysian interpreter, the nature of the interpreting practised in Malaysian courts, the expectations and attitudes of the judicial officers, the extent to which the statutory requirement of providing competent interpreting is being satisfied and the degree of awareness of the need for standards.

It is argued that the present system is dysfunctional, since it is failing to provide an adequate interpreting service and that this has implications for the state and for the individual. The inadequacy of the provision highlights the overall issue of reliability and credibility and the potential threat of injustice for the individual, that is, the denial of a fundamental human right.

The research utilises a multi-method and multi-source approach involving judicial officers, administrators and official interpreters nation-wide. Some of the findings reveal that there are a number of practices which are entrenched in Malaysian courts and tend to hamper the smooth running of the system and reduce its overall effectiveness and efficiency.

There is a need for a serious review of these practices and for considered proposals for change which will bring improvements to the interpreting provision and enhance the quality of justice available to all who appear before the courts.

June 2002
Faculty of Languages and Linguistics
University of Malaya
Kuala Lumpur
ABSTRAK

Perkhidmatan jurubahasa merupakan ciri yang penting dan perlu dalam sistem mahkamah di Malaysia, dan telah mantap sekurang-kurangnya sejak tahun 1930’an di bawah pentadbiran British di Malaya. Ciri ini masih kekal hingga sekarang dan sesungguhnya, dalam masyarakat berbilang budaya dan bahasa seperti Malaysia, perkhidmatan jurubahasa adalah sebahagian daripada sistem yang memberi laluan samarata untuk mendapatkan keadilan dan mesti dikekalkan selagi masyarakat tersebut bercirikan kompleksiti bahasa.

Tesis ini bertujuan memberi pemerihalan tentang amalan jurubahasa mahkamah pada masa ini dan dilihat dari sudut masyarakat majmuk sebagai latar belakangnya dan juga dari konteks perancangan dan polisi bahasa.

Khususnya, penyelidikan ini menatur kepada soalan: sejauh manakah sistem jurubahasa mahkamah Malaysia berkesan dalam memberi perkhidmatan yang memadai dalam menangani masalah kekurangan jurubahasa yang sering timbul dimasa ini. Soalan ini menimbulkan beberapa soalan lain antaranya: apakah sebenarnya peranan jurubahasa di mahkamah Malaysia; apakah amalan interpreter yang dilakukan; apakah kehendak dan tanggapan pegawai-pegawai kehakiman terhadap jurubahasa; sejauh manakah keperluan statut dalam menyediakan jurubahasa yang cekap dipenuhi; dan apakah terdapat kesedaran tentang standard amalan yang baik, antara lainnya.

Adalah disarankan perkhidmatan yang mengandungi kekurangan membawa implikasi kepada negara juga individu, iaitu melibatkan isu kebolehpercayaan dan kehilangan hak untuk mendapat keadilan. Keperluan memperkenalkan standard dan syarat-syarat yang menjamin wujudnya jurubahasa mahkamah yang cekap tidak dapat disangkal.

Penyelidikan ini menggunakan pendekatan pelbagai-kaedah dan pelbagai-sumber dan melibatkan pegawai-pegawai kehakiman, iaitu pentadbir mahkamah, para hakim, dan juga jurubahasa diseluruh negara. Beberapa dataran yang ditemui menunjukkan bahawa terdapat amalan-amalan yang begitu sebat dengan sistem jurubahasa mahkamah Malaysia yang perlu dilihat semula dengan teliti, digubah semula supaya perkhidmatan yang diberi boleh diakui sebagai sistematik, cekap dan berkesan.

Jun 2002
Fakulti Bahasa dan Linguistik
Universiti Malaya
Kuala Lumpur
ACKNOWLEDGEMENTS

A research work is a collaboration of several people; for mine, I am especially indebted to the following persons:

Professor Elaine M. Morais, my supervisor,
Professor Datin Jamaliah Mohd Ali,
R.T.Bell,
Ann Corseilis O.B.E.
Friends and colleagues at the Faculty of Languages and Linguistics, University of Malaya; and in the United Kingdom.

I am also grateful to the following:
The Faculty of Languages and Linguistics for a six months study leave in 2001 which helped me to focus on the research, the office of the Chief Registrar of Malaysian courts, in particular, the former and the present Registrars of the High Court of Malaya for the permission and co-operation given to conduct the study; the former and the present Director General of ILKAP; the Malaysian Deputy Director of Police (CID); the Bar Council president; registrars and judges; the present and the former presidents of the Malaysian Interpreters Union; and especially to all the court interpreters in Malaysia, for whom I hope changes will occur for the better.

I would like to make a special mention of Mr. K.P. Ramachandran (former Senior Assistant Registrar of the Lower Courts, Kuala Lumpur) and Dato' Noraini Abd Rahman of the Attorney General’s Office for being the first persons to moot the idea of a PhD from my earlier work, and above all, my husband R.T.Bell for all the intellectual arguments, the caring and cooking while I was involved in the research work.

Zubaidah Ibrahim
Kuala Lumpur
June 2002
TABLE OF CONTENTS

ABSTRACT .......................................................... ii
ABSTRAK ........................................................... iii
ACKNOWLEDGEMENTS .............................................. iv
TABLE OF CONTENTS .............................................. v
LIST OF TABLES ................................................. xii
LIST OF FIGURES ................................................ xiv
DEFINITIONS OF KEY TERMS ................................... xvi
ABBREVIATIONS .................................................. xxiii

CHAPTER 1: INTRODUCTION

1.1 Overview ....................................................... 1
1.2 Definitions ..................................................... 2
1.3 Background to the Research Problem ....................... 6
1.4 The Research Problem and Research Questions ......... 8
1.5 Justification for the Research ............................... 9
1.6 Research Approach ........................................... 10
1.7 Court Interpreting in Malaysia: Historical Antecedents 14
   1.7.1 A Profile of the Malaysian Judiciary ............... 17
   1.7.2 The Malaysian Court System ....................... 23
      1.7.2.1 The Administrators ............................ 24
      1.7.2.2 The Bench .................................... 26
      1.7.2.3 The Interpreters ............................ 27
      1.7.2.4 The Prosecution ............................ 28
      1.7.2.5 The Bar .................................... 29
      1.7.2.6 The Public ................................... 30
1.8 The Need for Interpreters in a Multilingual Society 30
1.9 Thesis Outline 39
1.10 Significance of the Study 40
1.11 Limitations of the Study 43
1.12 Conclusion 45

CHAPTER 2: COURT INTERPRETING ISSUES

2.1 Introduction 46
2.2 The Nature of Interpreting 46
  2.2.1 Interpreting and Communicating 48
  2.2.2 Interpreting: Settings and Goals 50
  2.2.3 Interpreting: Modes and Processes 51
  2.2.4 Interpreting in Court 55
2.3 Norms and Roles in the Courtroom 57
2.4 The Role of the Court Interpreter 60
  2.4.1 The Malaysian Interpreter 66
  2.4.2 The Passive Conduit View 69
2.5 The Practical Problems in Court Related to Interpreting 71
  2.5.1 The Witness 71
  2.5.2 The Bench 73
  2.5.3 Counsel 76
  2.5.4 The Interpreter 77
2.6 Training of Court Interpreters 79
  2.6.1 Training in Malaysia 84
2.7 Professionalisation 87
2.8 Interpreters’ Remuneration 91
2.9 Court Interpreting Research in Malaysia 97
2.10 Conclusion 104
CHAPTER 3: LANGUAGE POLICY AND PLANNING

3.1 Introduction 106
3.2 Language Planning and Policy 106
3.3 Systems, Language and Planning 108
   3.3.1 Systems 108
   3.3.2 Language 110
   3.3.3 Planning 112
3.4 Language Planning 114
   3.4.1 Corpus Planning 120
   3.4.2 Status Planning 122
3.5 Language Planning and Ideology 128
3.6 Language Planning in South East Asia 131
3.7 The Context Language Planning in Malaysia 138
   3.7.1 Objectives of Language Planning in Malaysia 141
   3.7.2 Implementation of the Language Policy 144
   3.7.3 Evaluation of Policy Implementation 150
3.8 Language Policy and Planning in the Legal System 153
   3.8.1 Policy Implementation in the Legal System 153
   3.8.2 Implementation of the National Language Policy in
       the Legal System 156
       3.8.2.1 The English Common Law 157
       3.8.2.2 Paucity of Legal Documents in Malay 159
       3.8.2.3 Training of Lawyers and Judges 160
3.9 National Language Policy and the Courts 162
3.10 National Language Policy and Linguistic Rights 164
3.11 The Right to a Competent Interpreter 168
3.12 Conclusion 172
CHAPTER 4: RESEARCH METHODOLOGY

4.1 Introduction

4.2 Qualitative Research

4.3 Soft Systems and Qualitative Research

4.4 The Research Framework and Procedures in SSM Terms
   4.4.1 Understanding the Process Area
   4.4.2 Data Solicitation
   4.4.3 Data Structuring
   4.4.4 Model Creation
   4.4.5 Model Revision
   4.4.6 Process Improvement

4.5 Methods and Procedures
   4.5.1 The Survey
      4.5.1.1 The Population
      4.5.1.2 The Questionnaire
      4.5.1.3 Administration of the Questionnaire
   4.5.2 The Interviews
      4.5.2.1 Interview Informants
      4.5.2.2 Procedures and Preparation
      4.5.2.3 The Interview Questions
   4.5.3 Observation
      4.5.3.1 The Sites for Observation
      4.5.3.2 Procedures and Preparation
   4.5.4 Document Review
      4.5.4.1 Procedures and Preparation
   4.5.5 Previous Research

4.6 Data processing
   4.6.1 Qualitative Analysis
   4.6.2 Quantitative Analysis
CHAPTER 5: DATA ANALYSIS

5.1 Introduction 206
5.2 Communication in Court 207
  5.2.1 Pre-session 208
  5.2.2 In Open Court 209
  5.2.3 Post-session 214
5.3 Concerns in the Malaysian Court 216
  5.3.1 The Shortage of Interpreters 217
    5.3.1.1 The Reasons for the Shortage 226
    5.3.1.2 Overcoming the Shortage 228
  5.3.2 Other Concerns in Malaysian Courts 233
    5.3.2.1 Insufficient Number of Court Houses 233
    5.3.2.2 Discipline in Court 234
    5.3.2.3 Remand Prisoners 236
5.4 Perception of Role and Duties of Interpreters 238
  5.4.1 Interpreters' Job Specifications 245
  5.4.2 The Interpreter as a Conduit 247
5.5 Training and Education of Interpreters 256
  5.5.1 Training: Types and Duration 261
  5.5.2 Criteria for Defining Interpreter Competence 263
  5.5.3 The Quality of Interpreters 265
  5.5.4 Professionalisation of Interpreting 270
5.6 Interpreters' Remuneration 271
  5.6.1 Salary Scheme 271
  5.6.2 Payment of Service in Other Courts 276
  5.6.3 Payment for Freelance Interpreters 276
CHAPTER 6: DISCUSSION OF MAJOR FINDINGS

6.1 Introduction 290
6.2 Unique Features of the Malaysian System 291
   6.2.1 Note-Taking by the Bench 291
   6.2.2 The Interpreter's Role as the Clerk of the Court 292
   6.2.3 The Interpreter's Advocacy Role 295
6.3 A Clash of Perceptions 296
6.4 Explaining the Disparity in Perception 298
   6.4.1 Autonomy and Neutrality 299
   6.4.2 Meaning and Context 302
   6.4.3 Summary 305
6.5 Training and Upward Mobility 306
6.6 Implications of the National Language Policy in Court 307
   6.6.1 Language Use in Court 308
   6.6.2 The Impact on Interpreters and Interpreters’ Scheme of Service 313
6.7 Linguistic Right 316
6.8 Conclusion 319

CHAPTER 7: CONCLUSION AND RECOMMENDATIONS

7.1 Overview 321
7.2 The Research Questions 322
7.3 The Malaysian System Then and Now 324
7.3.1 Statistical Comparisons 327
7.3.2 A Continuing Problem 328
7.4 Summary of Major Findings 329
7.5 Future Directions for the Interpreting Service 332
7.6 Future Directions for Research 343
7.7 Conclusion 344

Endnotes 347

BIBLIOGRAPHY 1-38

APPENDICES
A. Survey Respondents 39
B. Questionnaire 2000 42
C. Interview Questions 50
D. Sample of Transcript of Interviews 52
E. Sample of Notations in Court 61
F. Registrar’s Circular 1946 69
G. Registrar’s Circular 1981 & 1990 70
H. Number of Serving Interpreters 2001/2 79
I. List of Interpreter’s Duties 80
J. Retrial Involving Police Linguistic Incompetence 84
K. Sample Examination Paper For Promotion to L5 87
L. Extract of Suffian Report 1967 92
M. Extract of Universal Declaration of Linguistic Rights 93
N. Newspaper Reports 94
O. US Interpreters’ Act 1978 98
P. Authorisation Letter from the Federal Court 102
Q. Court Interpreters’ Code of Ethics 104

xi
LIST OF TABLES

1.1 The Population of Federation of Malaya 1957 31
1.2 Ethnic Composition of Sabah and Sarawak 1963 32
1.3 Population of Malaysia including Non-Citizens 32
1.4 Population of Malaysia 1991 and 2000 33
2.1 Diploma in Translation 84
2.2 Certificate in Court Interpreting 84
2.3 ILKAP Interpreter Workshop 85
2.4 Relative Importance of Different Categories of Interpreting 91
2.5 The Benham Salary Scheme 1950 93
2.6 Court Interpreters' Scheme of Service in Singapore 1998 94
2.7 Salary Revision in the Suffian Report 95
2.8 The SSB Salary Scales for Court Interpreters in Malaysia 96
3.1 Population by Ethnic Group 2000 138
3.2 Timeline for the Implementation of the National Language Policy in the Education Sector 147
3.3 Language Policy: A Series of ‘Firsts’ 162
5.1 Respondents in the Survey 207
5.2 Three Stages of Communication in Court 208
5.3 Stages in a Guilty Plea Procedure 211
5.4 Stages in A Not Guilty Plea Procedure 212
5.5 Distribution of Interpreters in Respondents’ Courts 221
5.6 Requirement for Interpreting Non-Malaysian Languages 222
5.7 Non-Malaysian Languages which Require Interpreting 225
5.8 Number of Cases Postponed 233
5.9 Perception of Interpreters’ Role 239
5.10 Perceptions of Interpreters’ Job 242
5.11 Training is Essential to be an Efficient Interpreter 256
5.12 Opinion on Types of Training 261
| 5.13 | Opinion on Length of Full Time Training | 262 |
| 5.14 | Opinion on Who Should Conduct Court Interpreter Training | 263 |
| 5.15 | Criteria of a Competent Interpreter | 263 |
| 5.16 | Assessment of On-The-Job Training | 264 |
| 5.17 | Respondents’ Assessment of the Interpreters’ Performance | 266 |
| 5.18 | Occurrence of Inaccurate Interpreting | 267 |
| 5.19 | Views on Terms of Professionalisation | 270 |
| 5.20 | Opinion on Separate Scheme of Service for Interpreters | 273 |
| 5.21 | Scheme Must Encourage Interpreters to Remain | 274 |
| 5.22 | Interpreters’ Salary Scheme must be Improved | 275 |
| 5.23 | Payment for Interpreters Called to Other Courts | 276 |
| 5.24 | The Responsibility of Assessing Interpreters’ Performance | 278 |
| 5.25 | Opinion on How the Service Could be Improved | 280 |
| 5.26 | Opinion on National Language Policy | 286 |
## LIST OF FIGURES

<table>
<thead>
<tr>
<th>Figure</th>
<th>Description</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1.1</td>
<td>Structure of the Malaysian Court System</td>
<td>18</td>
</tr>
<tr>
<td>1.2</td>
<td>Administration of the Federal Court</td>
<td>22</td>
</tr>
<tr>
<td>1.3</td>
<td>Layout of Malaysian Courtroom</td>
<td>25</td>
</tr>
<tr>
<td>1.4</td>
<td>Scope of the Study</td>
<td>45</td>
</tr>
<tr>
<td>2.1</td>
<td>The Process of Translation</td>
<td>52</td>
</tr>
<tr>
<td>2.2</td>
<td>The Process of Interpreting</td>
<td>53</td>
</tr>
<tr>
<td>2.3</td>
<td>XiaDa Model of Interpreter Training</td>
<td>54</td>
</tr>
<tr>
<td>3.1</td>
<td>Schematic View of Language Planning</td>
<td>119</td>
</tr>
<tr>
<td>3.2</td>
<td>Sources of Malaysian Law</td>
<td>159</td>
</tr>
<tr>
<td>4.1</td>
<td>Soft System Methodology as a Cycle of Inquiry</td>
<td>180</td>
</tr>
<tr>
<td>4.2</td>
<td>Boardman Soft System Methodology</td>
<td>182</td>
</tr>
<tr>
<td>4.3</td>
<td>Research Framework</td>
<td>187</td>
</tr>
<tr>
<td>4.4</td>
<td>General Format of Field-Notes</td>
<td>200</td>
</tr>
<tr>
<td>5.1</td>
<td>Main Concerns in Malaysian Courts</td>
<td>217</td>
</tr>
<tr>
<td>5.2</td>
<td>Main Concerns in Court by Location</td>
<td>218</td>
</tr>
<tr>
<td>5.3</td>
<td>Interpreters Would Leave if There was a Better Offer</td>
<td>227</td>
</tr>
<tr>
<td>5.4</td>
<td>Method of Obtaining Interpreters</td>
<td>231</td>
</tr>
<tr>
<td>5.5</td>
<td>Interpreters Like Their Job</td>
<td>241</td>
</tr>
<tr>
<td>5.6</td>
<td>Interpreters are Dissatisfied with their Terms of Service</td>
<td>241</td>
</tr>
<tr>
<td>5.7</td>
<td>Ratio of Interpreting to Clerical Work</td>
<td>243</td>
</tr>
<tr>
<td>5.8</td>
<td>Is the Job Specifications Clear?</td>
<td>247</td>
</tr>
<tr>
<td>5.9</td>
<td>The Interpreter is a Conduit</td>
<td>249</td>
</tr>
<tr>
<td>5.10</td>
<td>Interpreters’ View of their Need for Proper Training</td>
<td>258</td>
</tr>
<tr>
<td>5.11</td>
<td>Does On-The-Job Training Exist in Your Court?</td>
<td>264</td>
</tr>
<tr>
<td>5.12</td>
<td>Interpreters Often Fall Short of Doing an Adequate Job</td>
<td>269</td>
</tr>
<tr>
<td>5.13</td>
<td>Views on the Present Interpreter Scheme of Service</td>
<td>272</td>
</tr>
<tr>
<td>5.14</td>
<td>Method of Obtaining Feedback on Interpreter Performance</td>
<td>279</td>
</tr>
<tr>
<td>6.1</td>
<td>Autonomy and Neutrality</td>
<td>300</td>
</tr>
</tbody>
</table>

xiv
6.2 Meaning and Context 303
7.1 A Model of a Hybrid System (A) 341
7.2 A Model of a Hybrid System (B) 342
### DEFINITIONS OF KEY TERMS

<table>
<thead>
<tr>
<th>Term</th>
<th>Definition</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Accused</td>
<td>In a criminal trial the individual who is alleged to have committed the offence. Also referred to as the defendant.</td>
</tr>
<tr>
<td>Advocacy</td>
<td>Giving legal advice to another. Typical examples are the advice given by lawyers to their clients.</td>
</tr>
<tr>
<td>Applied Research</td>
<td>Research which focuses on social problems with a view to alleviating or solving them. Contrast: basic research</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Bahasa Malaysia</strong></td>
<td>An alternative term for the national-official language of Malaysia, literally ‘The Malaysian Language’. The term was modelled on the Indonesian Bahasa Indonesia and was popular in the 1970s as a means of stressing the national rather than ethnic character of the language. It has subsequently been replaced by Bahasa Melayu.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Bahasa Melayu</strong></td>
<td>The national-official language of Malaysia, literally ‘The Malay Language/the Language of the Malays’.</td>
</tr>
<tr>
<td>BM</td>
<td>Acronym for Bahasa Malaysia or Bahasa Melayu.</td>
</tr>
<tr>
<td>Bazaar Malay</td>
<td>A pidginised variety of Malay used by less educated speakers of other languages (Chinese and Indian) in their day-to-day contacts with speakers of BM.</td>
</tr>
<tr>
<td>Bilingualism</td>
<td>The concept of an individual or community possessing the ability to communicate in more than one language, not necessarily having native-like proficiency.</td>
</tr>
<tr>
<td>Clerk of the Court</td>
<td>In the UK system, the Clerk of the Court/Justices Clerk is a legally qualified professional among whose roles are advising the Bench on matters of law and procedure. In Malaysia, this is one of the many functions of the Interpreter who, in contrast with the UK Clerk, has no legal training or qualifications.</td>
</tr>
<tr>
<td>Closed System</td>
<td>A system which is internally consistent by being isolated from its context for example the number systems of mathematics. Contrast <em>open system</em>.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Communicative Competence: Knowledge of the rules of a linguistic code, which permits the speaker to create grammatical sentences plus the ability to use that knowledge to participate in socially appropriate communication.


Conduit: The equation of the interpreter with a conduit pipe, through which the message contained in the original language is carried unchanged and issued as different in form but not in content in a second language.

Conference Interpreting: Interpreting at conferences and international meetings: one-to-many. In the conference setting, the interpreter is normally in a separate booth from the clients and interprets through an audio link, usually in simultaneous mode. Contrast community/public service interpreting.

Consecutive Interpreting: Interpreting where, after delivering a stretch of language, the speaker pauses and the interpreter interprets. The chunk dealt with may be long (as much as a whole discourse) or short (one or two sentences). Long consecutive requires skilled note-taking. Contrast simultaneous interpreting.

Context-Free: Isolated from context: immune from the influence of the setting. A closed system is context-free. Contrast context-sensitive.

Context-Sensitive: Linked to the environment, changing it and being changed by it. An open system is context-sensitive. Contrast context-free.

Corpus Planning: A style of Language Planning which focuses on making changes to the formal characteristics of a code: its grammar, lexicon, writing system, pronunciation. Contrast status planning.

Court Interpreting: Providing interpreting services in a court of law. Court interpreting is a special case of legal interpreting which is, itself, a special case of Public Service/Community Interpreting. In most instances, the short consecutive mode is used.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Term</th>
<th>Definition</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Cross Examination</td>
<td>The questioning of a witness by the opposing counsel for example the questioning of a prosecution witness by the defence. Contrast <em>examination in chief</em>.</td>
</tr>
<tr>
<td>De Facto</td>
<td>In practice. Contrast <em>de jure</em>.</td>
</tr>
<tr>
<td>De Jure</td>
<td>In principle. Contrast <em>de facto</em>.</td>
</tr>
<tr>
<td>Defendant</td>
<td>The Accused.</td>
</tr>
<tr>
<td>Endoglossia</td>
<td>A situation in which a state has decided on an indigenous language as national and/or official. Contrast <em>exoglossia</em>.</td>
</tr>
<tr>
<td>Ethnography</td>
<td>The branch of Anthropology concerned with the characteristics of different social, cultural and racial groups and their behaviour.</td>
</tr>
<tr>
<td>Evidence</td>
<td>Statements to prove the existence or non-existence of facts. It may be presented in the form of testimony, document, factual and admissible statements.</td>
</tr>
<tr>
<td>Examination in Chief</td>
<td>The questioning of a witness by the supporting counsel for example the questioning of a prosecution witness by the Prosecutor. Contrast <em>cross examination</em>.</td>
</tr>
<tr>
<td>Exoglossia</td>
<td>A situation in which a state has decided on a non-indigenous language as national and/or official. Contrast <em>endoglossia</em>.</td>
</tr>
<tr>
<td>Hearing</td>
<td>Trial of a case in court; usually refers to civil trial.</td>
</tr>
<tr>
<td>Interpretation</td>
<td>The process of ‘making sense’ of a signal received through sight or hearing: retrieving and understanding the message. Interpretation is central to communication, irrespective of the code(s) involved (one or more: monolingual or bilingual) or the mode (spoken or written). Also used (especially in North American English) to mean <em>interpreting</em>.</td>
</tr>
<tr>
<td>Interpreting</td>
<td>The transfer of a message originally spoken or signed in one language into another language by retaining (as far as possible) the meaning. Contrast <em>translation</em> and <em>interpretation</em>.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Juvenile  
An accused between the ages of 10 and 18.

Langage  
de Saussure's term for the language as both abstract knowledge and actual use i.e. langue + parole.

Language Planning  
In general, the creation and implementation of an official policy about the way(s) in which selected languages and linguistic varieties are to be used.

Language Policy  
The result of language planning.

Langue  
de Saussure's term for the abstract knowledge of language shared by a speech community. Partially equivalent to Chomsky's competence. Contrast parole and langue.

Leading Question  
A question which suggests an answer; usually answerable by 'yes' or 'no'. For example: 'Did you see David at 3 p.m.?' These are forbidden to ensure that the witness is not coached by their lawyer through his or her testimony. The proper form would be: 'At what time did you see David? Leading questions are only acceptable in cross-examination or where a witness is declared hostile.

Linguistic Rights  
The right to identify positively with one's mother tongue and have that identification respected by others, the right to learn it and have the minimum of basic education for the language and the right to use it in official contexts.

Litigant  
A party to a civil action: either the complainant (who is seeking the cure of an alleged fault) or the respondent (who is defending him/herself against the complaint). A dispute is in "litigation" (or being "litigated") when it has become the subject of a formal court action or law suit.

Multilingualism  
The use of more than one language by a society.

National Language  
The language(s) selected by a state to express nationalistic sentiments. The linguistic equivalent of for example the national flag and anthem. Contrast official language.

Nationalism  
The need to satisfy the need for social solidarity (a feeling of oneness shared by the members of the society) in order to make a society a cohesive whole. Contrast nationalism.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Term</th>
<th>Definition</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Nationism</td>
<td>The need to satisfy organisational needs and run a society efficiently. Contrast <em>nationalism</em>.</td>
</tr>
<tr>
<td>Official Language</td>
<td>The language(s) selected by a state to achieve operational efficiency. The language(s) used for example on currency, road signs, the media, and in the press. Contrast <em>national language</em>.</td>
</tr>
<tr>
<td>Open System</td>
<td>A system which interacts with its environment for example human society, animals and plants and the ecosystem. Contrast <em>closed system</em>.</td>
</tr>
<tr>
<td>Para-Profession</td>
<td>A profession whose trained members provide support for the activities engaged in by professionals.</td>
</tr>
<tr>
<td>Parole</td>
<td>de Saussure’s term for individual use of language. Usually translated as ‘speech’. Partially equivalent to Chomsky’s <em>performance</em>. Contrast <em>langue</em> and <em>langage</em>.</td>
</tr>
<tr>
<td>Planning</td>
<td>The attempt to organise action to change a situation.</td>
</tr>
<tr>
<td>Policy</td>
<td>The result of planning.</td>
</tr>
<tr>
<td>Pragmatic</td>
<td>Meaning derived from the context of use: the communicative value of an utterance. Contrast <em>semantic meaning</em>.</td>
</tr>
<tr>
<td>Meaning</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Prima Facie</td>
<td><em>(Latin)</em> meaning ‘on the face of it’ or ‘at first sight’. A legal presumption. A device often used by law-makers to establish that if a certain set of facts are proven, then another fact is established prima facie. For example, proof of mailing a letter is <em>prima facie</em> proof that it was received by the person to whom it was addressed and will be accepted as such by a court unless proven otherwise. Other situations may require a <em>prima facie</em> case to be made before moving to the next stage in the judicial process: trial. The Prosecution is required to demonstrate that, at least at first glance, there appears to be a case for the accused to answer.</td>
</tr>
<tr>
<td>Profession</td>
<td>Service providers who voluntarily agree to be bound by a set of standards for admission to the professional group and for the acceptable provision of the service. Typified by a code of ethics and a guide to good practice. Often professions also have legal protection of title.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Proto-Profession  A group of practitioners who are not yet a profession but are developing into one.

Pseudo-Profession  A group of practitioners who have some of the characteristics of a profession and/or falsely claim to be one.

Public Service Interpreting  Interpreting which helps to provide equal access to social services (for example legal, medical) for individuals who lack communicative competence in the language (for example deaf people and those who have not acquired proficiency in the official language). Usually one-to-one and in consecutive mode. Also known as Community Interpreting. Contrast conference interpreting.

Re-examination  A second – or subsequent – round of cross-examination or examination in chief.

Semantic Meaning  The context free semantic sense of an utterance. Contrast pragmatic meaning.

Sight Translation  Reading a text aloud in a different language from the one it is written in.

Simultaneous Interpreting  Interpreting without breaking the incoming signal up into chunks. Receiving and speaking at the same time. The part of the utterance being spoken in the second language by the interpreter is typically some five seconds behind what is being received. Contrast consecutive interpreting.

Sine Qua Non  (Latin) lit. 'without which not'; an essential feature without which something cannot take place.

Status Planning  A style of Language Planning which focuses on changing the functions of a code: its domains of use, status (official language). Contrast corpus planning.

Summary Trial  A trial in which the accused pleads guilty and accepts the verdict of the Court without dispute.

System  A set of elements connected together to form a cohesive whole

xxi
Translation

The process of converting messages, irrespective of medium, from one language to another. Also the product of the process.

Vision 2020

A 30-year plan designed to turn Malaysia into a ‘fully developed country’ issued by the government in 1989.

Whispered Simultaneous Interpreting

One-to-one simultaneous interpreting often used in negotiations between two parties and, in court, when the interpreter is only reporting what is happening to the defendant or witness. Contrast simultaneous and consecutive interpreting.

Witness

A person who takes an oath to tell the truth in a court of law when testifying or giving evidence.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Abbreviation</th>
<th>Full Form</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>AIIC</td>
<td>Association International d’Interprete de Conference</td>
</tr>
<tr>
<td>ASP</td>
<td>Assistant Superintendent of Police</td>
</tr>
<tr>
<td>AUSIT</td>
<td>Australian Institute of Interpreters and Translators</td>
</tr>
<tr>
<td>BM</td>
<td>Bahasa Melayu or Bahasa Malaysia</td>
</tr>
<tr>
<td>CPC</td>
<td>Criminal Procedure Code</td>
</tr>
<tr>
<td>DAP</td>
<td>Democratic Action Party</td>
</tr>
<tr>
<td>DBP</td>
<td>Dewan Bahasa dan Pustaka</td>
</tr>
<tr>
<td>DPP</td>
<td>Deputy Public Prosecutor</td>
</tr>
<tr>
<td>ILKAP</td>
<td>Institut Latihan Kehakiman dan Perundangan</td>
</tr>
<tr>
<td>ITNM</td>
<td>Institut Terjemahan Negara Malaysia</td>
</tr>
<tr>
<td>MCA</td>
<td>Malaysian Chinese Association</td>
</tr>
<tr>
<td>MIC</td>
<td>Malaysian Indian Congress</td>
</tr>
<tr>
<td>MLJ</td>
<td>Malaya Law Journal</td>
</tr>
<tr>
<td>NAATI</td>
<td>National Accreditation Authority for Translators and Interpreters</td>
</tr>
<tr>
<td>NAJIT</td>
<td>National Association of Judiciary Interpreters and Translators</td>
</tr>
<tr>
<td>NLP</td>
<td>National Language Policy</td>
</tr>
<tr>
<td>NVQ</td>
<td>National Vocational Qualification</td>
</tr>
<tr>
<td>PAS</td>
<td>Parti Agama Islam</td>
</tr>
<tr>
<td>PO</td>
<td>Prosecuting Officer</td>
</tr>
<tr>
<td>PRM</td>
<td>Parti Rakyat Malaya</td>
</tr>
<tr>
<td>PSD</td>
<td>Public Service Department</td>
</tr>
<tr>
<td>PSI</td>
<td>Public Service Interpreting</td>
</tr>
<tr>
<td>SSM</td>
<td>Soft System Methodology</td>
</tr>
<tr>
<td>UMNO</td>
<td>United Malay National Organisation</td>
</tr>
<tr>
<td>UNDHR</td>
<td>United Nation Declaration of Human Rights</td>
</tr>
</tbody>
</table>